

those parcels liquid manure that originates from a municipality other than that where the parcels are located, provided that the municipality of origin of the manure is included in such a territory and in a limited activity zone, that the spreading agreement is entered into or renewed before the expiry of the period during which the agricultural operation of origin of the liquid manure is exempt under section 88 or 90 and that the agreement meets the conditions prescribed in the second paragraph of this section.

Sections 56 to 58, 68 and 69 apply to the spreading agreements referred to in this section and entered into or renewed after 17 June 1998.

This section applies subject to the provisions of section 33.”.

**8.** The following is substituted for the regulatory provisions referred to under the title of Schedule III:

“(ss. 14, 32, 88, 91.1, 91.2 and 92)”.

**9.** The following is substituted for the regulatory provisions referred to under the title of Schedule VII:

“(ss. 32, 55 4th par. and 91.2)”.

**10.** The following is substituted for the regulatory provisions referred to under the title of Schedule VIII:

“(ss. 86 and 91.2)”.

**11.** This Regulation comes into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

2301

Gouvernement du Québec

### **O.C. 749-98, 3 June 1998**

Professional Code  
(R.S.Q., c. C-26)

#### **Auxiliary nurses — Standards of equivalence for diplomas and training for the issue of a permit**

Regulation respecting standards of equivalence for diplomas and training for the issue of a permit by the Ordre des infirmières et infirmiers auxiliaires du Québec

WHEREAS under paragraph *c* of section 93 of the Professional Code (R.S.Q., c. C-26), the Bureau of a

professional order must, by regulation, prescribe standards for equivalence of diplomas issued by educational establishments situated outside Québec, for the purposes of issuing a permit, and standards of equivalence of the training of a person who does not hold a diploma required for such purposes;

WHEREAS under that paragraph, the Bureau of the Ordre des infirmières et infirmiers auxiliaires du Québec, at its meetings of March 19 and 20, 1997 duly made the Regulation respecting equivalence standards for the issue of a permit by the Ordre des infirmières et infirmiers auxiliaires du Québec;

WHEREAS in accordance with the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that draft Regulation was published in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 21 May 1997, with a notice that it could be submitted to the Government for approval with or without amendment, upon the expiry of 45 days following its publication and inviting any person having comments to make to send them, before the expiry of the 45-day period, to the Chairman of the Office des professions du Québec;

WHEREAS following the publication of the Regulation, the Chairman of the Office received no comments;

WHEREAS under section 95 of the Professional Code and subject to sections 95.1 and 95.2 of the Code, any regulation made by the Bureau of a professional order under the Code or an Act constituting a professional order shall be transmitted to the Office des professions du Québec for examination and shall be submitted, with the recommendation of the Office, to the Government, which may approve it with or without amendment;

WHEREAS the Regulation was sent to the Office which examined it and made its recommendation;

WHEREAS it is expedient to approve the Regulation with amendments;

IT IS ORDERED, therefore, upon recommendation of the Minister responsible for the administration of legislation respecting the professions:

THAT the Regulation respecting standards of equivalence for diplomas and training for the issue of a permit by the Ordre des infirmières et infirmiers auxiliaires du Québec, attached to this Order in Council, be approved.

MICHEL NOËL DE TILLY,  
*Acting Clerk of the Conseil exécutif*

## Regulation respecting standards of equivalence for diplomas and training for the issue of a permit by the Ordre des infirmières et infirmiers auxiliaires du Québec

Professional Code  
(R.S.Q., c. C-26, s. 93, par. c)

### DIVISION I GENERAL

**1.** This Regulation applies to any person who does not hold a diploma giving access to a permit issued by the Ordre des infirmières et infirmiers auxiliaires du Québec and who is requesting that, for the purposes of obtaining a permit, a diploma issued by an educational establishment outside Québec be recognized as equivalent.

It also applies to any person who neither holds a diploma giving access to a permit, nor a diploma issued by an educational establishment outside Québec that could be recognized as equivalent under this Regulation and who is requesting, for the purposes of obtaining a permit, that the training received in Québec or outside Québec be recognized as equivalent to that diploma.

In this Regulation,

“diploma giving access to the permit” means a diploma recognized as giving access to the permit issued by the Order, by a government regulation made under the first paragraph of section 184 of the Professional Code (R.S.Q., c. C-26);

“diploma equivalence” means the recognition by the Bureau of the Order, pursuant to subparagraph *g* of the first paragraph of section 86 of the Professional Code, that a diploma issued by an educational establishment outside Québec certifies that its holder has attained a level of knowledge and skills equivalent to the level that may be attained by the holder of a diploma giving access to the permit;

“training equivalence” means the recognition by the Bureau of the Order, pursuant to subparagraph *g* of the first paragraph of section 86 of the Professional Code, that a person’s training demonstrates that he has attained a level of knowledge and skills equivalent to the level that may be attained by the holder of a diploma giving access to the permit.

**2.** The secretary of the Ordre des infirmières et infirmiers auxiliaires du Québec shall forward a copy of

this Regulation to any person who requests diploma or training equivalence in order to obtain a permit from the Order.

### DIVISION II EQUIVALENCE STANDARDS FOR DIPLOMAS

**3.** A person who holds a diploma issued by an educational establishment outside Québec shall be granted a diploma equivalence if his diploma was obtained upon completion of studies comprising at least 1800 hours of courses after the equivalent of Secondary IV studies in Québec, apportioned as follows:

#### (1) Theoretical courses

Situation with respect to the profession and the training process	30
Underlying concepts of nursing	15
Organization of the human body	15
Communication and team work	30
Basic hygiene and microbiology	30
Basic pharmacology	30
Basic nutrition and dietotherapy	30
The locomotive system, diseases and care	30
Psychological development and preservation of mental health	30
Professional legislation and ethics	30
Occupational health and safety	30
The cardiovascular system, diseases and care	30
The digestive system, diseases and care	30
The respiratory system, diseases and care	30
The nervous and sensorial systems, diseases and care	60
The urinary and reproductive systems, diseases and care	45
The endocrinal system, diseases and care	30
Body defence mechanisms	30
Job search planning	15
Basic gerontology and geriatrics	30
Basic care of mother and newborn baby	30
Basic pediatrics	30
Basic psychoemotional disorders	30
Subtotal:	690

#### (2) Practical courses

General care principles and procedures	90
Basic care in health institutions	60
Specific care principles and procedures	105
Specific care in health institutions	75
Geronto-geriatric care	120
Care in an active medicine unit	120
Care of mother and newborn baby	60
Care in a pediatric unit	60

First aid	30
Care in a psychiatric unit	60
Care in a long-term care unit	120
Care in a surgery unit	120
Care in a medicine or surgery unit	90
Subtotal:	1110
TOTAL:	1800.

### DIVISION III EQUIVALENCE STANDARDS FOR TRAINING

**4.** A person shall be granted a training equivalence if he has

(1) attained a level of knowledge and skills equivalent to the level that may be attained upon completion of Secondary IV studies in Québec, comprising the hours indicated in paragraph 1 of section 3; and

(2) gained relevant work experience, taken courses, passed examinations, completed training periods or carried out practical work, comprising a number of hours equivalent to the hours indicated in paragraph 2 of section 3.

A person shall also be granted a training equivalence if

(1) he holds at least one diploma in childcare obtained following training in childcare that childcare attendants and nurses receive as science learning in order to be able to provide the nursing care required for the treatment of newborn babies and sick children up to the age of 16;

(2) he has at least three years of relevant work experience.

### DIVISION IV PROCEDURE FOR THE RECOGNITION OF AN EQUIVALENCE

**5.** A person who applies for a diploma equivalence to obtain a permit issued by the Order shall provide the secretary of the Order with

(1) a written application, enclosing the fees fixed for the processing of records pursuant to paragraph 8 of section 86.0.1 of the Professional Code;

(2) his academic record, including a description of the courses taken, the number of hours for each course and the corresponding official transcript; and

(3) official proof that the diploma was conferred.

**6.** A person who applies for a training equivalence to obtain a permit issued by the Order shall provide the secretary of the Order with

(1) a written application, enclosing the fees fixed for the processing of records pursuant to paragraph 8 of section 86.0.1 of the Professional Code;

(2) his academic record, including a description of the courses taken, the number of hours for each course and the corresponding official transcript, if applicable;

(3) official proof that one or more diplomas were conferred in Québec or elsewhere, if applicable;

(4) total years of education; and

(5) an attestation of his relevant work experience and an attestation that he has taken courses, passed examinations, completed training periods or carried out practical work.

**7.** Documents in support of an application for an equivalence that are not written in French or English shall be accompanied by a French or English translation provided by the applicant. The translation shall be certified as true to the original by a member of the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec or by an authorized diplomatic or consular representative.

**8.** The secretary of the Order shall forward the documents and information provided in support of an application to the committee of the Order formed in accordance with paragraph 2 of section 86.0.1 of the Professional Code for the purpose of examining applications for equivalence. The committee shall examine the application and make an appropriate recommendation to the Bureau of the Order.

For the purposes of making an appropriate recommendation, the committee may require that the applicant do one or more of the following: take a course, pass an examination, complete a training session or carry out practical work.

**9.** At its first meeting following the date of receipt of the committee's recommendation, the Bureau of the Order shall decide

(1) that the person shall be granted a diploma or training equivalence;

(2) that the person shall be granted partial training equivalence; or

(3) that the person shall not be granted a diploma or training equivalence.

Within 30 days of its decision, the Bureau of the Order shall inform the person in writing by registered or certified mail.

Where partial training equivalence is granted, the Bureau shall notify the person, at the same time and in writing, that he is required to take a course, pass an examination, complete a training session or carry out practical work within the time limit given by the Bureau for a full training equivalence to be granted.

Where no equivalence is granted, the Bureau shall inform the person, at the same time and in writing, of the programs of study leading to a diploma that gives access to the permit or, if the diploma that was submitted is appropriate, inform him of the courses, examinations, training sessions or practical work which must be taken, passed, completed or carried out, as the case may be, within the time limit given by the Bureau for a training equivalence to be granted.

**10.** A person who is granted partial training equivalence by the Bureau of the Order or is not granted a diploma or training equivalence may request a hearing and a review of the decision. The request must be sent in writing to the secretary of the Order within 30 days of the mailing of the decision.

The Bureau of the Order shall examine the request at the first meeting following the date of its receipt.

The secretary of the Order shall send a hearing notice to the person by registered or certified mail at least 10 days before the date of the hearing.

Where the Bureau reviews its decision and decides to grant a partial training equivalence, it shall, at the same time and in writing, inform the person of the courses, examinations, training sessions or practical work which must be taken, passed, completed or carried out, as the case may be, within the time limit given by the Bureau for a full training equivalence to be granted.

The Bureau's decision is final and shall be sent to the person in writing within 30 days following the day it was rendered.

**11.** This Regulation replaces the Regulation respecting equivalence standards for a permit to be issued by the Ordre professionnel des infirmières et infirmiers auxiliaires du Québec (R.R.Q., 1981, c. C-26, r. 116).

However, an application for equivalence shall be examined according to that Regulation if the committee referred to in section 2.02 of that Regulation made its

recommendation to the administrative committee of the Order before the date of coming into force of this Regulation.

**12.** This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

2297

Gouvernement du Québec

## O.C. 750-98, 3 June 1998

Professional Code  
(R.S.Q., c. C-26)

### Architects

— Code of ethics  
— Amendments

Regulation to amend the Code of ethics of architects

WHEREAS under section 87 of the Professional Code (R.S.Q., c. C-26), the Bureau of the Ordre des architectes du Québec must make, by regulation, a code of ethics governing the general and special duties of the professional towards the public, his clients and his profession, particularly the conditions, obligations and, where applicable, the prohibitions in respect of advertising by the members of the order;

WHEREAS under section 87 of the Code, the Bureau made the Code of ethics of architects (R.R.Q., 1981, c. A-21, r. 3);

WHEREAS it is expedient to amend the Regulation;

WHEREAS a draft Regulation to amend the Code of ethics of architects was sent to every member of the Order at least 30 days before its adoption by the Bureau, in accordance with section 95.3 of the Code;

WHEREAS under that section of the Code, the Bureau made a Regulation to amend the Code of ethics of architects;

WHEREAS, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), the text of the Regulation was published in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 18 May 1994 with a notice that it could be submitted to the Government for approval upon the expiry of 45 days following that publication;